

16. Martincová O. Problematika neologismů v současné spisovné češtině / Olga Martincová.. – Praha : PF UK, 1983. – 160 s.
17. Slovník slovanské lingvistické terminologie / [Vědecký redaktor prof.dr. Alois Jedlička]. – Praha: Academia, 1977. – S. 206-207. ???
18. Walchak B. Norma językowa wobec elementów obcego pochodzenia / Bogdan Walczak // Kultura języka dziś, Pod red. W. Pisarka i H. Zgółkowej. Poznań. – 1995. – S. 120-133

УДК 81'37

Каранетова Е.Г.
(Минск, Беларусь)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ УСЛОВИЙ ВОСПРИЯТИЯ В СЕМАНТИКЕ АНГЛИЙСКИХ ПЕРЦЕПТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Статья посвящена особенностям семантики английских перцептивных глаголов. Внимание автора сосредоточено на проблеме отражения в глагольной семантике типовой ситуации восприятия и ее отдельных аспектов. Проведенное исследование позволяет расширить традиционное понимание ситуации восприятия, в котором отражается ее онтология и которая репрезентирована в семантике лексических единиц фиксацией субъекта, объекта и процесса восприятия. Отражая фрагмент ситуации восприятия «условия восприятия», семантика английских перцептивных глаголов задает дополнительные ориентиры внутри ситуации восприятия, в качестве которых выступают субъекты и объекты, затрудняющие восприятие или создающие условия для восприятия.

Ключевые слова: глагол, семантика, перцептивные глаголы, перцептивный признак, ситуация восприятия.

The article is devoted to semantics of verbs of perception in modern English. The author concentrates on the problem of representation of the typical situation of perception and its certain aspects in the meaning of verbs. The conducted research enables to broaden the traditional understanding of the situation of perception based on the ontology of the latter, which is represented by the following semantic features: the subject of perception, the object of perception, the process of perception. Representing the fragment of reality "conditions of perception" semantics of English verbs draws additional marks within the situation of perception. These semantic features are: subjects and objects, hindering perception and, vice versa, encouraging it.

Key words: the verb, semantics, verbs of perception, perceptual properties, the situation of perception.

В научной литературе не раз высказывалась мысль о том, что каждый естественный язык отражает способ восприятия мира, характерный для его носителей. Иными словами, в языке репрезентирована наивная модель (или картина) мира [1: 629]. Как отмечает Н.Ю. Шведова, именно лексическая система языка «открывает перед нами

созданную языком наивную картину мира... <...> она изображает, во-первых, мир реальных, во-вторых, весь тот арсенал оценок и квалификаций, который создан языком для “расщепления” как самих реалий, так их отношений и связей» [2: 410]. Ученые считают, что данная модель не только не примитивна, но по своей сложности может превосходить научную модель мира [1: 630]. Стремлением проникнуть в национально специфическое и универсальное в представлении разными народами релевантных фрагментов действительности объясняются многочисленные попытки ученых реконструировать наивную модель мира по данным различных языков. По словам Ю.Д. Апресяна, такая реконструкция «на основе полного описания лексических и грамматических значений начинает рассматриваться как сверхзадача семантики и лексикографии, имеющая ценность сама по себе» [1: 630]. Однако ученые настаивают, что связь языковых значений с фактами действительности происходит только «через отсылки к определенным деталям наивной модели мира, как она представлена в данном языке» [1: 630] (см. также [5], где автор принимает за исходную посылку тезис о том, что языковые значения открывают доступ не к миру объектов, а к концептуальному содержанию). Данная статья направлена на описание особенностей семантики некоторых перцептивных глаголов, которые позволяют задать ориентеры внутри ситуации восприятия, представленной в современном английском языке.

Как справедливо пишет В.М. Аринштейн, глагольная семантика в целом связывается с той или иной типовой ситуацией, а отдельное глагольное значение – с определенным аспектом типовой ситуации (перспективой). Это предполагает, что «один глагол-предикат с заполненными аргументными позициями характеризует не всю сцену события в целом, а показывает ее в определенной перспективе» [3: 16].

Традиционное понимание типовой ситуации восприятия, отражающее ее онтологию и репрезентированное в семантике лексических единиц, сводится к обязательному наличию указания в их значении на познающий субъект, процесс восприятия и объект восприятия.

Исследование перцептивной лексики и перцептивных высказываний, содержательную сторону которых составляет чувственное восприятие, показывает, что важным семантическим компонентом (аргументом) в них, действительно, выступает субъект-Наблюдатель (Ю.Д. Апресян, А.В. Кравченко, И.Ю. Колесов и мн. др.) [1; 4; 5].

Прототипическим субъектом процесса восприятия является активный Наблюдатель, или Наблюдатель «в кадре». Его присутствие в значении перцептивной лексики и в семантической организации высказывания объясняется онтологией процесса восприятия. Ср.: «События восприятия осмысливаются как имеющие место только в связи с лицом, проявляющим свою способность воспринимать, они *локализируются* в наблюдателе. Синтаксически это реализуется в выражении роли *Наблюдатель* субъектной или объектной синтаксемой» [5: 254].

Наблюдатель «за кадром» в значении перцептивной лексики и семантической структуре ситуации восприятия присутствует, как правило, в высказываниях, в которых перцептивный смысл выступает как фоновый [5]. Ср.: «Наличие стороннего наблюдателя в семантической ситуации ... восприятия отражает субъективно-ориентированную зону информации о ... восприятии» [5: 254].

Изучение семантики английских перцептивных глаголов, кодирующих информацию о ситуации восприятия, позволяет увидеть, что данная ситуация многоаспектна. Проис-

ходит профилирование не только упомянутых выше, но и других ее аспектов, например, **фрагмента «условия восприятия»**. Перспектива представления того или иного аспекта ситуации определяется в зависимости от того, какой субъект или объект закреплен в семантике глагольной лексемы помимо Наблюдателя. Так, наличие в значении некоторых перцептивных глаголов субъекта или объекта, *затрудняющих восприятие*, позволяет данным лексемам участвовать в описании ситуации восприятия в затрудненных условиях.

К глаголам, участвующим в описании ситуации затрудненного восприятия, относятся: *to blind1* ‘to make it difficult for someone to see for a short time’; *to blind3* ‘to permanently destroy someone’s ability to see’; *to blur1* ‘to become difficult to see, because the edges are not clear’; *to blur2* ‘to be unable to see clearly’; *to dazzle1* ‘if a very bright light dazzles you, it stops you from seeing properly for a short time’; *to deafen1* ‘if a noise deafens you, it is so loud that you cannot hear anything else’; *to deafen2* ‘to make someone go deaf’ и некоторые другие.

Все глагольные лексемы кодируют информацию о событии восприятия, однако, только у части слов перцептивное значение выступает в качестве интегральной семы. В семантике всех глаголов присутствует скрытая сема «сторонний Наблюдатель». Однако наряду с Наблюдателем основным героем ситуации выступает другой субъект или объект, затрудняющий восприятие.

Так, в роли каузатора затрудненного восприятия может выступать одушевленный субъект, являющийся источником перцептивных признаков, которые трудно воспринимать (например, человек, издающий невнятные звуки), а также субъект, который предпринимает некоторое действие по изменению качества перцептивных признаков. В том и другом случае, речь идет о деятельном субъекте. Например:

*The girl **murmured** something polite.*

*There is no way you can **disguise** that southern accent.*

В роли каузатора затрудненного восприятия может выступать любой объект, в том числе объект-источник перцептивного признака. Примерами высказываний с такими лексемами могут служить:

*The dust choked and **blinded** him.*

*Tears **blurred** his eyes.*

*The train blew its whistle and **drowned** his voice.*

*She turned on the radio to **mask** the noise.*

Следует отметить возможность употребления данных слов в пассивной конструкции. Ср.:

*For a moment I **was blinded** by the glare of headlights coming towards me.*

*The street lights **were blurred** by the fog.*

*The noise of the battle **was drowned** out by his aircraft’s engine.*

*The original building is **masked** by the new accommodation block.*

В предложениях такого типа каузатор, затрудняющий восприятие, перемещается в конец предложения.

Еще одной разновидностью каузатора затрудненного восприятия может выступать перцептивный признак. Ср.: глаголы *to dazzle1*, *to deafen1*, в которых восприятие затрудняет яркий свет или громкий звук. На наш взгляд, данные глаголы акцентируют динамический аспект перцептивного признака: высказывание *The light **dazzled** me* равнозначно

высказыванию *The light was very bright (that I could hardly see anything)*, а высказывание *The noise deafened me* эквивалентно *The noise was deafening = The noise was very loud*. Фактически перцептивный признак, выступающий в роли каузатора затрудненного восприятия, позволяет развернуть характеризующее высказывание о качестве перцептивного признака и, приравнявая его к действию, акцентировать внимание на сильном его проявлении. Такое профилирование перцептивного признака, видимо, возможно исключительно благодаря особенностям глагольной семантики. Ср.: «На значении слова лежит печать той реалии, которую ... оно именует. Это свойство значения непосредственно отражается на его семантико-синтаксическом потенциале, т.е. на предсказанных значении, стимулируемым им семантических и синтаксических связях. Так, глагольное значение несет на себе печать именуемой реалии – процесса, действия, динамическая природа которого предопределяет атрибуцию во времени..., интенсивности, направленности от субъекта к объекту...» [2: 411].

Не меньший интерес представляет и группа глаголов, в значении которых присутствует субъект или объект, *создающие условия для восприятия* перцептивных признаков. В группу таких глаголов мы включили следующие лексемы: *to display1* ‘to show something to people, or put it in a place where people can see it easily’; *to exude1* ‘if you exude a particular quality, it is easy to see that you have a lot of it’; *to focus2* ‘if your eyes focus, or if you focus your eyes, you look at something and can see it clearly’; *to offset2* ‘to make something look better by being close to it and different’ и немногие другие.

В данной группе имеется глагол *to exude1*, который имеет сходную семантику и синтаксическое поведение с упомянутыми выше глаголами *to dazzle1*, *to deafen1*. Пример *He exudes power* имеет значение ‘He has much power’, т.е. как и в рассмотренных выше примерах выраженность глагольным словом усиливает характеризующее значение ‘большое количество перцептивного признака’.

Аналогично можно трактовать глаголы *to demonstrate4* ‘to show that you have a particular ability, quality, or feeling’; *to exhibit2* ‘to clearly show a particular quality, emotion, or ability’; *to irradiate3* ‘to make something look bright as if a light is shining onto it’; *to show3* ‘to let your feelings, attitudes, or personal qualities be clearly seen’; *to parade2* ‘if you parade your skills, knowledge, possession, etc. you show them publicly in order to make people admire you’.

You will have a chance to parade your skills.

Часть глаголов описываемой группы описывает усилия субъекта, отличного от Наблюдателя, направленные на изменения своей внешности или внешнего вида объекта. Примерами таких слов могут выступать глаголы *to mess* ‘to make something look untidy or dirty’; *to primp* ‘to make yourself look attractive by arranging your hair, putting on make-up etc’:

He was so drunk that he messed the bed.

Her daughter spends hours primping.

В значении некоторых глаголов зафиксирован субъект-каузатор, не совпадающий с субъектом восприятия, который демонстрирует объект, обладающий перцептивными признаками. Эту группу составляют такие глаголы, как *to exhibit1* ‘to show something in a public place so that people can go to see it’; *to show1* ‘to let somebody see something’:

The man smiled, showing white teeth.

В семантике некоторых глаголов данной группы профилируется аспект создания воспринимающим субъектом условий восприятия для себя или других субъектов. Например, *to highlight*2 ‘to mark written words with a special coloured pen, or in a different colour on a computer’; *to mark*1 ‘to write or draw on something so that someone will notice what you have written’:

Don't forget to highlight the name of the document before you print it.

I've marked the parts you need to look at.

Проведенный анализ позволяет заключить, что семантика перцептивных глаголов выходит за рамки традиционного представления о типовой ситуации восприятия и является многоаспектной. Данный факт подтверждается разнообразием семантики перцептивных глаголов, которая профилирует, в частности, фрагмент «условия восприятия», представленный двумя векторами развертывания – «условия, способствующие восприятию» и «условия, затрудняющие восприятие». Семантическими маркерами, или ориентирами, в значении английских перцептивных глаголов, описывающих данные аспекты ситуации восприятия, выступают многочисленные семы, которые указывают на субъекты и объекты восприятия, участвующие в процессе восприятия, но не совпадающие с его субъектом восприятия и объектом. Полученные результаты в очередной раз подтверждают и тезис об информативности лексики языка для изучения различных аспектов жизнедеятельности человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды: в 2 т. / Юрий Дереникович Апресян. – М.: Школа «Языки рус. культуры», 1995. – Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 67 с.
2. Шведова Н. Ю. Глагол как доминанта в системе русской лексики / Наталия Юльевна Шведова // Филологический сборник: к 100-летию со дня рождения академика В.В. Виноградова / РАН; отд. лит-ры и яз.; ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова; под ред. М.В. Ляпон. – М.: Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова, 1995. – С. 409–414.
3. Аринштейн В. М. Лексическая семантика глагола и способ представления ситуации («сцены») / Вера Михайловна Аринштейн // Лексическая семантика и части речи: межвуз. Сб. науч. тр. / отв. ред. В.М. Аринштейн. – Л.: ЛГПИ, 1986. – С. 15–23.
4. Кравченко А. В. Язык и восприятие: когнитивные аспекты языковой категоризации / Александр Владимирович Кравченко. – Иркутск: Изд-во Иркутск. ун-та, 1996. – 160 с.
5. Колесов И. Ю. Проблемы концептуализации и языковой репрезентации зрительного восприятия (на материале английского и русского языков): монография / Игорь Юрьевич Колесов. – Барнаул: БГПУ, 2008. – 354 с.